

ванной информационной и лексико-грамматической специфике технического русского языка. Предлагаемая модель обучения русскому языку способствует развитию языка и основных навыков и навыков в общении. Следуя системе упражнений по выражению мысли посредством аксонометрического/изометрического рисунка от руки, иностранный студент легко преодолевает языковой барьер, а также развивает лексические, грамматические и синтаксические навыки. Данная методика дает возможность повысить образовательный потенциал русского языка в вузе за счет развертывания современных подходов и техник межкультурной коммуникации в рамках международных конференций, семинаров, тренингов или лекций.

Список использованных источников

1. Амирджанова, И. Ю. Вектор науки / И. Ю. Амирджанова, В. Г. Виткалов. – ТГУ, 2015. – С. 26.
2. Чжоу, Ю. Журнал исследований в области международного образования / Ю. Чжоу, Дж. Годман. – 2009. – № 13. – С. 467.

УДК 378.016:811.161.1'373

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

Баско Н. В., канд. филол. наук, доцент
*Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
Москва, Российская Федерация*

Аннотация: статья посвящена роли словообразования в преподавании русского языка как иностранного студентам негуманитарных вузов. Анализ морфемного состава слов и семантики служебных морфем способствует осознанному усвоению значения новых слов. Словообразовательное гнездо, где однокоренные термины представлены в совокупности, является эффективным способом презентации терминологии. Словообразовательные форманты (аффиксы), влияю-

щие на парадигматические и синтагматические свойства терминов, обуславливают особенности функционирования терминов в речи.

Ключевые слова: язык специальности, коммуникативный подход, словообразование, профессиональная терминология.

DERIVATIVE APPROACH IN LEARNING FOREIGN STUDENTS PROFESSIONAL VOCABULARY

Basko N. V., ass. professor, Ph.D (in Philology)

Lomonosov Moscow State University

Moscow, Russian Federation

Summary: the article is devoted to the role of word formation in teaching Russian as a foreign language to students of non-humanitarian universities. Analysis of the morphemic composition of words and the semantics of service morphemes contributes to the conscious assimilation of the meaning of new words. A word-formation nest, where single-root terms are presented together, is an effective way of presenting terminology. Word-forming formants (affixes) that affect the paradigmatic and syntagmatic properties of terms determine the peculiarities of the functioning of terms in speech.

Keywords: language of the specialty, communicative approach, word formation, professional terminology.

В отличие от иностранных студентов-филологов, для которых русский язык является целью обучения, для студентов негуманитарных университетов и факультетов вузов русский язык выступает прежде всего средством овладения будущей специальностью, овладением коммуникацией в профессиональной сфере. Это предполагает усвоение терминологии будущей специальности и умение ее использовать в профессиональной речи, знание грамматических конструкций и словообразовательных средств, специфичных для научного стиля речи, овладение навыками профессионального общения на русском языке.

Отдельные аспекты языка – фонетика, лексика, словообразование и грамматика в свободном общении неразрывно связаны. Задача преподавателя РКИ – учитывая ресурсы каждого из аспектов, использовать их для обучения студентов профессиональной лекси-

ке, терминологии будущей специальности в целях формирования у них коммуникативных навыков в профессиональной сфере.

Данная статья посвящена рассмотрению роли словообразовательного подхода к обучению иностранных студентов профессиональной лексики на русском языке.

Известно, что среди различных функций словообразования – продуктивной, систематизирующей и стилеобразующей – главной является продуктивная функция, которая состоит в непрерывном и постоянном пополнении словарного состава языка новыми единицами: подавляющее большинство слов создается путем сочетания морфем по определенным типам с помощью специальных словообразовательных средств.

Словообразовательный подход к усвоению новой лексики предусматривает знакомство студентов с морфемным составом слова, со спецификой семантики корневой морфемы, со значением префиксов и суффиксов и их ролью в образовании новых слов. Анализ морфемного состава новых слов и семантики служебных морфем способствует осознанному усвоению значения новых слов. Например, если учащиеся знают широко распространенные в научно-технической терминологии слова *глуши́ть*, *предохрани́ть*, *распыли́ть*, то для ознакомления со словами *глуши́тель*, *предохрани́тель*, *распыли́тель* достаточно раскрыть их словообразовательную структуру: показать, что суффикс *-тель* привносит в эти слова значение «устройство, приспособление», и подвести таким образом к осознанию значений: *глуши́тель* – «приспособление, чтобы глушить что-л.», *предохрани́тель* – «приспособление, чтобы предохранить что-л.», *распыли́тель* – «приспособление, чтобы распылить что-л.».

Анализ словообразовательной структуры слова способствует ускоренному и вместе с тем углубленному и упорядоченному освоению терминологии иностранными учащимися, а также формированию навыков определения значения нового, неизвестного слова через соотнесенность с его формально-грамматическими элементами. Ведь часто для ознакомления с новыми лексическими единицами учащимся достаточно раскрыть их словообразовательную структуру, показать, например, что суффикс *-ер* привносит в слово значение «деятели». Сравните: *акционер*, *менеджер*, *комиссионер*, *девелопер*. «Для иностранных учащихся словообразование является эффективным средством презентации и обучения лексики специ-

альности и опосредованно обучения коммуникации на русском языке, профессионального общения» [1, с. 514].

Таким образом, продуктивная функция словообразования в практике преподавания РКИ помогает иностранным студентам осознанно усваивать новые лексические единицы, опираясь на их словообразовательную структуру, тем самым обогащая словарный запас в профессиональной сфере.

В методике РКИ чрезвычайно важна также систематизирующая функция словообразования, особенно при презентации нового лексического материала. «Изучение лексики – это не просто заучивание новых слов, а осознание и усвоение имеющихся между ними в языке связей – грамматических, семантических, словообразовательных и пр.» [2, с. 81]. Такой подход формирует у иностранных учащихся представление о том, что терминология конкретной науки – это логично организованная языковая структура. Таким образом, систематизирующая функция словообразования раскрывает роль словообразования в системной организации терминологии.

В терминологии каждой науки проявляются все типы системных отношений, которые характерны для лексики в целом: парадигматические, синтагматические и деривационные. Ученые отмечают, что парадигматические отношения (синонимия и антонимия единиц) в терминосистемах реализуются в ограниченном виде. Причина неразвитости синонимических отношений в терминосистемах заключается в лингвистической сущности термина, исходящей из того, что между термином и специальным понятием, которое этот термин обозначает, должно соблюдаться однозначное соответствие: «каждый термин должен называть «свое» понятие, каждое специальное понятие должно обозначаться «своим» термином. Поэтому случаи синонимии относятся к недостаткам терминологии» [3, с. 53].

Однако наши наблюдения показывают, что, например, парадигматические отношения в сфере терминологии бизнеса последовательно, систематически реализуются на основе словообразовательных средств языка. Отметим, например, случаи словообразовательной синонимии, определяющие во многом стилистические особенности русской деловой речи. Сравним словообразовательные отглагольные синонимы с суффиксами *-ние*, *-ация*, *-ция* (*консультировать* – *консультация* – *консультирование*; *индексировать* – *индексация* – *ин-*

дексирование; пролонгировать – пролонгация – пролонгирование), словообразовательные отглагольные синонимы с нулевым суффиксом и суффиксом *-ние* (*импортировать – импорт – импортирование, экспортировать – экспорт – экспортирование*), образование сложных терминов (*нарушение права – правонарушение, обмен товарами – товарообмен, держатель векселей – векселедержатель, короткий срок – краткосрочный*). Это свидетельствует о том, что в терминологии экономики и бизнеса именно словообразование участвует в выражении синонимических отношений, порождая так называемые словообразовательные дублеты.

Другой тип парадигматических отношений – антонимические отношения – в терминологии бизнеса также в значительной степени представлены в виде словообразовательной антонимии. Например, *финансирование – рефинансирование, монопольный – антимонопольный, санкции – антисанкции, бюджетный – внебюджетный, законный – противозаконный, движимость – недвижимость, ликвиды – неликвиды, резидент – нерезидент*. Основной массив противопоставлений в рамках терминосистемы бизнеса образуют антонимические пары однокоренных терминов. Один из членов такой антонимической пары обычно содержит в своей структуре префиксы *не-, диз-, анти-, вне-, де-, ре-* и другие, а в сложных словах – корневые морфемы с противоположным значением: *высокорентабельный – низкорентабельный, высокодоходный – низкодходный, высокосортный – низкосортный, долгосрочный – краткосрочный*.

Особое значение в системной организации терминологии специальности и ее представления в процессе обучения студентов-иностранцев приобретает такая словообразовательная единица комплексного характера, как словообразовательное гнездо. В русском языке словообразовательное гнездо выступает как один из способов организации лексического материала, как системное объединение лексического характера. Согласно определению, «под словообразовательным гнездом понимается упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующаяся общностью корня» [4, с. 36] В словообразовательном гнезде объединяются слова, имеющие общий смысловой элемент, материальным выразителем которого является корневая морфема. Тем самым словообразовательное гнездо по своей семантической природе оказывается схожим с такими группами слов, в основе объединения которых лежит семантика

слова как лексической единицы (лексико-семантические группы, синонимы, антонимы). Наблюдения показывают, что большая часть слов-терминов объединена в словообразовательные гнезда. В связи с этим целесообразно предъявлять новые термины учащимся не в виде изолированных единиц, а во всей совокупности их производных, в виде словообразовательных гнезд. Например, *кредит* – *кредитный*, *кредитовать*, *кредитование*, *кредитор*, *кредиторский*; *акция* – *акционер*, *акционерный*, *акционировать*; *банк* – *банковский*, *банкир*, *банкомат*, *банк-резидент*.

На уровне отдельных словообразовательных гнезд в терминологии бизнеса четко прослеживается и антонимия. Например:

<i>импортировать</i>	<i>экспортировать</i>
<i>импорт</i>	<i>экспорт</i>
<i>импортный</i>	<i>экспортный</i>
<i>импортер</i>	<i>экспортер</i>

Этот факт следует использовать в преподавании русского языка как иностранного при презентации активно функционирующей терминологической лексики студентам. Общая семантика производных в словообразовательном гнезде помогает обозначить круг определенных значений, характерных для данных родственных слов, а служебные аффиксы показывают взаимозависимость производных внутри словообразовательного гнезда.

Важнейшим типом отношений являются синтагматические отношения, которые обеспечивают выход лексики в профессиональную коммуникацию. И здесь также отчетливо прослеживается связь со словообразованием. Эта связь выражается в том, что изменения в структуре значения производных слов, происходящие в процессе словообразования, оказывают непосредственное влияние на их сочетаемостные возможности. В результате любого деривационного процесса происходит изменение лексической и синтаксической сочетаемости слова. Члены словообразовательного гнезда, объединенные на основе формального и семантического сходства корневых морфем, обнаруживают различную синтаксическую сочетаемость, предопределенную грамматическим, лексическим или словообразовательным значениями. В процессе обучения терминологической лексике, входящей в одно словообразовательное гнездо, синтаксическая сочетаемость должна быть показана как важная особенность функционирования терминов:

инвестор (какой) отечественный, иностранный...

инвестиции (какие) прямые, частные, финансовые...

инвестиционный (что) банк, фонд, кредит...

инвестировать (во что) в проект, в фонд, в предприятие...

Терминология науки в основной массе не располагает какой-то особой, отличной от общелитературного языка базой терминообразования, подобно общеупотребительным словам, термины образуются на базе существующих слов и корней общелитературной и специальной лексики. Вместе с тем следует отметить и особенность образования терминов в бизнес-сфере, которая реализуется через специализацию словообразовательных аффиксов и всей модели для выражения конкретного значения, соответствующего специальному терминологическому понятию. Например, тематическая группа лиц, участвующих в деловом общении, включает лексемы, образованные с помощью суффиксов *-ор*, *-ер*, *-ант*: *аудитор*, *дебитор*, *инвестор*, *экспортер*, *акционер*, *менеджер*, *девелопер*, *комиссионер*, *импортер*, *экспортёр*, *коммерсант*. Можно говорить об универсальности словообразовательных связей и важной роли словообразовательного аспекта в обучении иностранных учащихся различным специальностям и профессиональному общению на русском языке.

Следует обратить внимание на еще один методически важный момент использования словообразования в процессе преподавания русского языка иностранным студентам – знакомство студентов и обучение их наиболее распространенным аббревиатурам, такому способу словообразования, как аббревиация (сложение сокращенных основ), который демонстрирует чрезвычайно высокую активность в русском языке новейшего времени. При этом наиболее продуктивным типом аббревиации оказывается инициальный тип. В результате него создаются новые сложносокращенные слова инициального типа (буквенного характера), образованные посредством сложения начальных букв производящих слов: *ДТП* (дорожно-транспортное происшествие), *ТЦ* (торговый центр), *ЧОП* (частное охранное предприятие).

Обращаясь непосредственно к процессу обучения иностранных студентов, отметим, что содержание лингвистического материала, ориентированного на профессиональный уровень владения, должно стать основой языковых и речевых учебных заданий по овладению языком специальности. Учебные задания должны быть нацелены на

выработку у учащихся навыков умения объединять термины в лексико-семантические и тематические группы (маркетинг, менеджмент, банковское дело, деятельность фирмы и др.), находить синонимы (*сервис = обслуживание; продажа = реализация; покупка = приобретение; транспортировка = перевозка*) и антонимические пары (*покупка и продажа; экспорт и импорт; физическое лицо и юридическое лицо*), объединять производные слова в группы на основе общности корневой морфемы, «расшифровывать» наиболее употребительные в профессиональной речи аббревиатуры, составлять с использованием профессиональной лексики диалоги, моделирующие различные ситуации профессионального общения, составлять по образцу деловые бумаги, то есть демонстрировать владение профессиональной коммуникацией на русском языке.

Опыт преподавания русского языка иностранным студентам на разных факультетах МГУ имени М. В. Ломоносова позволяет говорить об эффективности использования словообразовательного подхода в обучении иностранных студентов профессиональной лексики на русском языке, в формировании у них языковой, речевой и профессиональной компетенций на русском языке. Успешное владение языком будущей специальности открывает для студентов-иностранцев перспективы трудоустройства, налаживания контактов с российскими деловыми партнерами, активного участия в международном сотрудничестве.

Список использованных источников

1. Баско, Н. В. Роль словообразования в системной организации терминологии бизнеса / Н. В. Баско // Преподаватель XXI века. – 2016. – № 4, ч. 2. – С. 510–516.
2. Костомаров, В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова – М.: Русский язык, 1984. – 159 с.
3. Краткий справочник по современному русскому языку / Под ред П. А. Леканта. – М.: Высшая школа, 1991. – 383 с.
4. Тихонов, А. Н. Словообразовательный словарь русского языка / А. Н. Тихонов – М.: Энциклопедия, 1985. – 864 с.